

## El jorobado

Cuento en árabe marroquí. Dialecto del norte de la costa atlántica: Tánger, Arcila, Larache).

En: BLANC, L. R. 1906. "Deux contes marocains en dialecte de Tanger". En: *AM* 7, pp. 415-440.

1. *Kān wāḥd er-rāžel šāyeb u b el-kurra.* 2. *wāḥd en-nhār u huwwa nāḡas u ḡarbu ḡmār el-līl.* 3. *mša f ez-zanqa w žbar wāḥd el-ḡammām maḡlūl.* 4. *zād dxal, žbar en-nās gālsīn, qāl lhum: «s-sālāmu ḡālāykum».* 5. *qālu lu hūma: «u ḡālāykum s-sālām wa raḡmāti ḡḡāh».* 6. *zād n el-gulsa, zuwwel ḡlīh ḡwāyžu;* 7. *wuḡḡa r-rāžel ydaxxlu lu l-qubb u dxal huwwa n el-ḡammām.* 8. *ḡalla ḡaynu n es-sqaf, kā-yižbar mnādem ši mḡallaq, ši gāles, u ši memdūd.* 9. *bqa gāles wāḥd eš-šwiyyeš.* 10. *bdāw kā-yqūlu: «l-yūma ḡ-ḡumḡa w s-sebt seksu b ez-zubda w l-left».* 11. *qāl lhum huwwa: «zīdu ḡatta l-krunb».* 12. *qālu hūma: «škūn hāda hdar?»* 13. *dār wāḡad menhum qāl: «hāda ḡammi l-ḡāḡḡ bū-kurra».* 14. *qālu lu: «xuḡḡna nzuwwlu lu hād el-kurra.* 15. *meddūh u kā-yḡukku lu f dīk el-kurra».* 16. *ḡsel mḡa rāsu w xrež.* 17. *ḡmel ḡlīh l-ḡwāyž dyālu... eywa w xrež žbar rāsu bla kurra.* 18. *f eš-šbāḡ lqa wāḡad bū-kurra yāxur.* 19. *qāl lu: «škūn zuwwel lek hād el-kurra?»* 20. *qāl lu: «a wuddi! l-bārah ḡrabni ḡmār d el-līl u xružt:* 21. *āna māši f ez-zanqa w nežbar wāḥd el-ḡammām maḡlūl.* 22. *dxult, nežbar en-nās gālsīn, qult lhum: s-sālāmu ḡālāykum;* 23. *qālu li: ḡālāyk s-sālām, a si, wa raḡmāti ḡḡāh».* 24. *qāl lu: «zīd n el-gulsa, zuwwel ḡliyya l-ḡwāyž u dxult n wuḡḡ el-ḡammām.* 25. *wuḡḡīt ḡal r-rāžel ydaxxal li l-qobb.* 26. *dxult f el-ḡammām, žbart ən-nās ši f el-ḡwāyž mḡallaq,* 27. *w ši gāles u ši memdūd w hāda kā-yḡukk n hāda.* 28. *glest wāḡad šwiyyeš u hūma bdāw kā-yqūlu:* 29. *l-yūma ḡ-ḡumḡa w s-sebt nāklu s-seksu b ez-zubda w l-left.* 30. *žīt āna qult lhum: ya wuddi! zīdu ḡatta l-krunb.* 31. *dāru baḡdīthum qālu: škūn hāda lli tkellem?* 32. *dār wāḡad menhum qāl lhum: ḡammi l-ḡāḡḡ bū-kurra.* 33. *qāl klāmu mezyān, āra ngellḡu lu hād el-kurra.* 34. *fāqāl: hāda s-sābāb fi ḡlaḡ el-kurra.* 35. *āna ngūl lek ḡālāyk n el-ḡammām l-flāni težberhum ygellḡu lek el-kurra».* 36. *fāḡad ḡatta dāk l-wuqt w sār ḡatta wžed el-ḡammām.* 37. *fāžbar el-gellās, ḡlaḡ ḡwāyžu w dxal n el-ḡammām;* 38. *fāžbar ši mšebbaḡ, ši rāged u ši mḡallaq.* 39. *fābdāw ylaḡbu w yqūlu ši menhum:* 40. *«l-yūma ž-žemḡa w s-sebt», u ši menhum: «kesksu b ez-zebda w l-left».* 41. *qāl lhum: «zīdu l-krunb u l-gerḡa».* 42. *gālu: «škūn huwwa hāda?» qāl: «bū-kurra tāni».* 43. *qālu: «ma sāwīti šāy l-klām; zīdu kurra yoxra».* 44. *fāzādu lu kurra yoxra w xrež b ež-žūž d el-kurra.*

## Traducción:

“**1.** Había una vez un hombre anciano y jorobado. **2.** Un día, mientras dormía, se despertó bruscamente. **3.** Se fue a la calle y encontró un baño abierto. **4.** Avanzó, entró y encontró gente sentada. Les dijo: «la paz esté con vosotros». **5.** Le respondieron: «y contigo también esté la paz y la misericordia de Dios». **6.** Continuó hacia el vestuario y se quitó la ropa. **7.** Pidió (recomendó) al encargado que le trajera (metiera) un cubo y entró en el baño. **8.** Levantó sus ojos al techo y encontró a unas personas, unos suspendidos (de las vigas), otros sentados y otros tendidos. **9.** Permaneció sentado un poquito. **10.** Ellos comenzaron a decir: «hoy es viernes y el sábado hay cuscús con mantequilla fresca y nabos». **11.** Les respondió: «añadid incluso col». **12.** Dijeron: «¿quién es éste que ha hablado?» **13.** Tomó la palabra uno de ellos y dijo: «éste es mi tío *l-hāğğ*, el jorobado». **14.** Le dijeron: «tenemos que quitarle la joroba». **15.** Lo tumbaron y comenzaron a frotarle en aquella joroba. **16.** Se lavó y salió. **17.** Se puso su ropa... en fin, salió encontrándose sin joroba. **18.** Por la mañana se encontró con otro jorobado. **19.** Le dijo: «¿quién te ha quitado la joroba?» **20.** Le respondió: «¡amigo mío! Ayer me desperté bruscamente y salí. **21.** Iba andando por la calle y encontré un baño abierto. **22.** Entré y encontré a gente sentada, les dije: «la paz esté con vosotros». **23.** Me respondieron: «sobre ti esté la paz, señor, y la misericordia de Dios». **24.** Le dije: «me dirigí al vestuario, me quité la ropa y entré al interior del baño. **25.** Pedí al encargado que me trajera (metiera) un cubo. **26.** Entré en el baño y encontré a la gente, unos en las vigas suspendidos, **27.** unos sentados y otros tendidos, y el uno frotando al otro. **28.** Me senté durante un momento y ellos empezaron a decir: **29.** «hoy es viernes y el sábado comeremos cuscús con mantequilla fresca y nabos». **30.** Entonces yo les dije: «¡amigos! ponedle también col». **31.** Empezaron a decir entre ellos: «¿quién es éste que habla?» **32.** Tomó la palabra uno de ellos y dijo: «es mi tío *l-hāğğ*, el jorobado». **33.** Dijo: «su forma de hablar es correcta. Vamos a quitarle esta joroba». **34.** Y (continuó) diciendo: «y ésta es la causa por la que mi joroba ha desaparecido». **35.** Yo te digo que vayas a tal baño y a tal hora, los encontrarás y te quitarán la joroba». **36.** Se sentó hasta la hora convenida y se fue hasta que encontró el baño. **37.** Encontró al encargado y entró en el baño. **38.** Halló a unos tumbados, a unos durmiendo y a otros suspendidos (de las vigas). **39.** Empezaron a jugar y algunos de ellos dijo: **40.** «hoy es viernes y el sábado...» Y otros respondían: «cuscús con mantequilla fresca y nabos». **41.** Les dijo: «echadle también col y calabaza». **42.** Preguntaron: «¿quién es éste?» Respondió: «un segundo jorobado». **43.** Dijeron: «no has dicho exactamente lo que había que decir; ¡ponedle otra joroba!». **44.** Le pusieron otra joroba y salió con dos”.